

УДК 81'373.45

ТРАНСФОРМАЦИЯ ЗАИМСТВОВАННЫХ КОГНИТИВНЫХ СТРУКТУР, ВЕРБАЛИЗОВАННЫХ ИНОЯЗЫЧНЫМИ СПОРТИВНЫМИ ТЕРМИНАМИ, С СОХРАНЕНИЕМ ИСХОДНОЙ СТРУКТУРЫ КОНЦЕПТА-ПРОТОТИПА

Л.Н. Мирошниченко

*Старший преподаватель кафедры иностранных языков
e-mail: miroshnichenko_l@bsu.edu.ru*

Белгородский государственный национальный исследовательский университет

В статье освещаются концептуальные основы терминологического заимствования, исследуются модели трансформации концептуальных структур, репрезентируемых заимствованными спортивными терминами в немецком языке. Дается характеристика когнитивной модели с сохранением исходной структуры концепта-прототипа.

Ключевые слова: *заимствование, спортивные термины, трансформация когнитивных структур, профессиональное знание.*

Процесс заимствования терминологических единиц является актуальным и продуктивным механизмом, обеспечивающим динамику и развитие сферы профессиональной номинации с учетом когнитивно-семантических потребностей участников профессиональной деятельности.

Познание механизмов языковой концептуализации с помощью иноязычных вербализаторов и выявление универсальных когнитивно-семантических моделей когнитивного взаимодействия различных концептуальных пространств позволяет рассматривать и анализировать термин как часть «сложных семиотических систем профессиональной деятельности и профессиональной коммуникации» [Голованова 2013: 15], как языковое средство объективации концепта [Голованова 2010: 26].

Изучение процесса заимствования в профессиональной сфере с позиции когнитивного подхода обуславливает необходимость анализа профессиональных концептов, вербализованных иноязычными терминами, с целью описания смыслов, ассоциированных с данными номинаторами, и решения вопросов об их равнозначности в языке-доноре и языке-реципиенте.

В традиционном терминоведении процесс заимствования иноязычных лексем и терминологических элементов рассматривается как семантический способ образования терминов, предусматривающий различные виды изменения значения слова [Гринев-Гриневич 2008: 123–124]. При этом устанавливается, что иноязычное заимствование в профессиональных сферах сопровождается либо наличием статуса

термина у заимствованных лексических единиц уже в языке-доноре, либо терминологизацией иноязычного слова в языке-реципиенте, т.е. приобретением заимствованной языковой единицей признаков термина и функции обозначения специального понятия [Лейчик 2012: 62].

В результате проведенного нами анализа дефиниционных толкований спортивных терминов (более 1000 ед.), заимствованных в немецкий язык, было установлено, что на современном этапе в профессиональной сфере спорта заимствование иноязычных терминов в немецкий язык осуществляется путем трансформации языковых единиц, которые уже имели статус термина в языке-доноре. Данный вывод свидетельствует о факте формирования профессионального концепта, вербализованного термином, в языке-источнике, и, следовательно, о способности заимствованных терминов играть роль трансляторов новых когнитивных структур в языке-реципиенте.

Выявление различных способов формирования концептуальных структур в принимающем языке, порождаемых на основе уже существующих ментальных структур в языке-источнике, становится возможным с помощью концептуального анализа иноязычного термина в языке-доноре и в языке-реципиенте.

Сравнение концептуальных характеристик профессиональных концептов, репрезентированных спортивными терминами, в английском и немецком языках позволил нам выделить следующие когнитивные модели трансформации «чужого» концепта:

- сохранение исходной структуры концепта-прототипа;
- сохранение исходной структуры концепта-прототипа с изменением степени признака в языке-реципиенте;
- сохранение исходной структуры концепта-прототипа и развитие новых концептуальных признаков в принимающем языке;
- сужение структуры концепта-прототипа.

В процессе заимствования профессиональный концепт, репрезентируемый спортивным иноязычным термином, в языке-реципиенте может иметь эквивалентную концептуальную структуру в сравнении с аналогом в языке-доноре.

На примере сопоставительного анализа концептуальных признаков в английском и немецком языках, выделенных на основе концептуального анализа спортивного термина «Dropkick», определим характер соотношения смысловой структуры профессионального концепта в языке-доноре и в языке-реципиенте.

Спортивный термин немецкого языка «Dropkick» представляет собой прямое заимствование из английского языка. В лексикографических источниках появление данной лексемы в английском языке датируется 1835–45 годами и дефинируется как «a kick made by dropping a ball to the ground and kicking it as it starts to bounce up» (*удар, совершенный во время*

падения мяча на землю и в момент, когда он начинает отскок вверх) [The American Heritage Dictionary [http](http://)].

Современные английские словари определяют данный термин следующим образом:

1. (*Rugby*) a kick in certain sports such as rugby, in which the ball is dropped and kicked as it bounces from the ground ((*регби*) удар на определенных спортивных состязаниях, таких как регби, при котором удар по мячу наносится во время его отскока от земли).

2. (*Wrestling*) a wrestling attack, illegal in amateur wrestling, in which a wrestler leaps in the air and kicks his opponent in the face or body with both feet ((*рестлинг*) атака в рестлинге, недопустимая в любительском рестлинге, при которой рестлер прыгает в воздухе и совершает удар по лицу или телу противника двумя ногами) [CD].

3. (*rugby league, rugby union*) a kick of the ball when it bounces from the ground after being dropped from the kicker's hand; (*wrestling*) a kick made with both feet while jumping in the air ((*регби*) удар по мячу в момент его отскока от земли после того, как мяч совершает падение из рук бьющего по мячу; (*рестлинг*) удар двумя ногами в момент подпрыгивания в воздухе) [Dictionary of Sports and Games Terminology 2010: 48].

В свободной энциклопедии Wikipedia указываются следующие терминологические значения лексемы «drop kick» в спортивной сфере: 1) a type of kick in rugby union, in various codes of football (*вид удара в регби, различных разновидностях футбола*); 2) an attacking maneuver in professional wrestling (*атакующий прием в профессиональном рестлинге*) [Englisch Wikipedia [http](http://)].

Концептуальный анализ представленных дефиниций позволяет выделить следующие концептуальные характеристики, ассоциируемые с лексемой drop kick в английском языковом сознании: ‘a type of kick’ (*вид удара*), ‘the act of delivering a blow with the foot’ (*действие нанесения удара ногой*), ‘round object that is used in games’ (*круглый объект, используемый в играх*), ‘to rebound after having struck a surface’ (*отскакивать после столкновения с поверхностью*); ‘offensive moves’ (*атакующие движения*), ‘an athlete’ (*спортсмен*), ‘a movement upwards or forwards’ (*движение вверх или вперед*), ‘a contestant’ (*соперник*), ‘with both feet’ (*двумя ногами*), ‘to spring clear of the ground or other surface by using the muscles in the legs and feet’ (*прыгать, отталкиваясь от земли или другой поверхности, используя мышцы ног*).

В немецких лексикографических источниках находим следующие дефиниции лексемы Dropkick:

- Schuss (bes. beim Fußball), bei dem der Ball in dem Augenblick gespielt wird, in dem er auf den Boden aufprallt (*удар по мячу (особенно в футболе) в тот момент, когда он ударяется о пол*) [Duden. Das Fremdwörterbuch];

- - eine Schusstechnik im Fußball, bei der der Ball unmittelbar nach dem Aufsetzen auf dem Boden (englisch: to drop) geschossen wird (*техника удара в футболе, при которой удар по мячу осуществляется непосредственно после соприкосновения его с полом*);

- eine Kampftechnik im Wrestling, bei der der Wrestler so in die Luft springt, dass er mit beiden Fußsohlen die Brust des Gegners trifft (*техника борьбы в рестлинге, при которой рестлер совершает прыжок в воздухе и касается ступней груди противника*);

- einen Sprungtritt im Rugby, bei dem, anders als im Fußball, der Ball vorher den Boden berühren muss, um gewertet werden zu können (*прыжковой удар в регби, при котором, в отличие от футбола, он оценивается, если мяч сначала касается земли*) [Wikiwörterbuch].

Следующая совокупность концептуальных признаков определяет структуру концепта DROPKICK: 'Schusstechnik' (*техника удара*), 'das kräftige Fortstoßen' (*отталкивание с применением силы*), 'kugelförmiger Gegenstand' (*предмет круглой формы*), 'auf Grundfläche stoßen' (*сталкиваться с поверхностью*), 'jemandes Leistung bewerten' (*оценивать чье-либо достижение*); 'Technik des Kämpfens' (*техника ведения борьбы*), 'Sportler' (*спортсмен*), 'Stoß mit dem Fuß' (*толчок ногой*), 'Körperbewegung' (*движение корпуса*), 'berühren' (*касаться*), 'gegnerischer Spieler' (*соперирующий игрок*), 'zwei Füße' (*две ноги*).

Сравнительный анализ концептуальных признаков в языке-источнике и языке-реципиенте показывает, что заимствованная концептуальная структура профессионального концепта DROPKICK имеет аналогичный состав по сравнению с прототипом: «a type of kick» → «Schusstechnik», «an attacking maneuver» → «eine Kampftechnik». Отношение между понятийным содержанием лексемы языка-источника и понятийным содержанием лексемы языка-реципиента характеризуется как отношение эквивалентности.

Таким образом, заимствование спортивных иноязычных терминов в немецкий язык происходит с появлением в языке-реципиенте профессиональных концептов, порождаемых на основе уже существующих ментальных структур в языке-доноре. Процесс перехода иноязычных терминов в заимствующий язык в когнитивном ракурсе осуществляется с помощью различных когнитивных моделей трансформации «чужого» концепта, одной из которых является модель с сохранением исходной структуры концепта-прототипа. Данная модель характеризуется эквивалентным понятийным и концептуальным содержанием термина языка-источника по отношению к аналогу в языке-реципиенте.

Библиографический список

Голованова Е.И. Базовые когнитивные понятия и развитие терминоведения // Вестник Удмуртского университета. История и филология. Ижевск: Удмуртский гос. ун-т, 2010. Вып. 2. С. 85–91.

Голованова Е.И. Когнитивное терминоведение: проблематика, инструментарий, направления и перспективы развития // Вестник Челябинского государственного университета. 2013. № 24 (315). Филология. Искусствоведение. Вып. 82. С. 13–18.

Гринева-Гринева С.В. Терминоведение: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М.: Академия, 2008. 304 с.

Лейчик В.М. Терминоведение: Предмет, методы, структура. Изд. 5-е, испр. и доп. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2012. 264 с.

CD – Collins English Dictionary [Electronic resource]. Mode of access: <https://www.collinsdictionary.com> (дата обращения – 18.12.2017).

Dictionary of Sports and Games Terminology / Adrian Room. McFarland & Company, Inc., Publishers Jefferson, North Carolina, and London, 2010. 187 p.

Duden. Das Fremdwörterbuch [Elektronische Ressource] / Duden-Bibliothek. Version 5.2.1. 10. Aufl. Mannheim, 2010. (CD-ROM).

Englisch Wikipedia [Elektronische Ressource] // Wikipedia: The Free Encyclopedia / Wikimedia Foundation, Inc., 2001–2016. Mode of access: <https://en.wikipedia.org> (дата обращения – 18.12.2017).

The American Heritage Dictionary of the English Language [Electronic resource] / The free dictionary by Farlex. Fourth Edition. Houghton Mifflin Company, 2000, 2009. Mode of access: <http://www.thefreedictionary.com> (дата обращения – 18.12.2017).

Wikiwörterbuch [Elektronische Ressource] // Wiktionary: das freie Wörterbuch / Wikimedia Foundation, Inc.; Gründer: J. Wales, L. Sanger. San Francisco, 2001–2016. Zugriffsmodus: <https://de.wiktionary.org/wiki> (дата обращения – 18.12.2017).